

edúxerit, et eodem céteros úndique colléctos naufragos aggregáverit, extinguetur atque delébitur non modò hæc tam adúlta reipúblicæ pestis, verùm étiam stirps ac semen malórum ómnium.

Étenim jándiu, Pátres Conscrípti, in is periculis conjuratiónis insidiisque versárum: sed nescio quo pacto ¹ ómnium scélerum ac véteris furóris et audaciæ maturitas in nostri consulátus tempus erúpit. Quòd si ex tanto latrocínio ² isti unus tollátur, vidébitur fortásse ad breve quóddam tempus curá et metu esse releváti; periculum autem ³ residébit, et érit inclúsum pénitus in vénis atque in viscéribus reipúblicæ. Ut sæpè ⁴ hómines ægri morbo gravi ⁵, cum æstu febrique jactántur, si áquam gélidam biberint, primò relevári vidéntur ⁶, déinde multò graviùs vehementiùsque afflictántur; sic hic morbus, qui est in república, relevátus istius pœnâ, vehementiùs vivis réliquis ingravéscet.

EPÍLOGO.—Quare, P. G., secédant improbi, secérnant se a bonis, unum in locum congregéntur, muro dénique, id quod sæpe jam dixi, secernántur a nobis: désinant insidiári domi suæ cónsuli, circumstáre tribunal prætóris urbáni, obsidére cum gládiis cúriam, malléolos et fáces ad inflammándam urbem comparáre ⁷. Sit dénique inscríptum ⁸ in fronte unius-

1 *Sed nescio quo pacto*. Mas no sé por qué fatalidad han llegado á su colmo, precisamente en la época de mi consulado, todas las maldades, y el furor y la audacia de los antiguos tiempos.—Párese la atención en el *maturitas erúpit*, frase verdaderamente atrevida y mucho más enérgica que si, tomando el nombre concreto por el abstracto, hubiera dicho: *omnia scélera maturata erupérunt*.

2 *Ex tanto latrocínio*.—Sinécdoque, el nombre abstracto por el concreto: vale tanto como *ex tot latrónibus*.

3 *Periculum autem*... mas el peligro siempre quedará en pié, encarnado en las venas y entrañas de la república.

4 *Ut sæpè*...—Comparación muy adecuada con que se demuestra la verdad de la proposición *periculum residébit*, etc.

5 *Ægri morbo gravi*, atacados de una grave enfermedad.

6 *Primò relevári vidéntur*, parece que siente por el pronto algún alivio, pero luego se recargan mucho más.—El *graviùs* se refiere á la intensidad del mal, el *vehementiùs* á la violencia del ataque.

7 *Comparáre malléolos*... y hacinar materiales y combustibles para dar fuego á Roma.

8 *Sit dénique inscríptum*... En una palabra, que podamos leer en la frente de cada ciudadano cuáles son sus sentimientos políticos.—Op-tación.

cujúsque civis quid de república séntiat. Polliceor hoc vóbis, P. G., tantam in nobis consúlibus fore diligéntiam, tantam in vóbis auctoritátem, tantam in equítibus románis virtútem, tantam in ómnibus bonis consensiónem ¹, ut Catilinæ protectióne omnia patefácta, illustráta, opprésa, vindicáta esse videátis. Hisce ómnibus ², Catilina, cum summa reipúblicæ salúte, et cum túa peste ³ ac pernície, cumque eórum exítio, qui se tecum omni scélere parricidióque junxérunt, proficiscere ad ímpium bellum ac nefárium ⁴. Tum tu ⁵, Jú-piter, qui iisdem quibus hæc urbs, auspiciis a Rómulo es constitútus, quem Statórem ⁶ hujus urbis atque impérii verè nominámus, hunc et hujus sócios a tuis áris ⁷, ceterisque templis, a téctis urbis ac mœnibus, a vita fortunisque civium ómnium arcébis: et ómnes inimicos bonórum, hostes pátriæ, latrónes Itáliæ, scélerum foédere ínter se ac nefáriâ societáte conjúctos, ætérnis supplíciis vivos mortuósque ⁸ mac-tábis.

ORATIO PRO Q. LIGARIO.

ARGUMENTO.

Habiendo marchado el procónsul C. Considio al Gobierno del África.

1 *Tantam consensiónem*, tal unidad de pensamientos.

2 *Hisce ómnibus*, con toda esa gente.—El *hisce*, pleonástico, está empleado aquí como un signo de menosprecio.

3 *Cum túa peste*...—Tres palabras tenemos aquí que vienen á convenir en la significación fundamental: *petisti, pernicies, exítium*. *Pestis* se considera como término injurioso, y en la acepción figurada en que aquí se toma, significa la ruína, la destrucción, la perdición en general. *Pernicies* añade á esa idea la de una muerte inevitable, y *exítium* la de una muerte cruel, infame, vergonzosa, etc. Ahora se comprenderá la delicadeza de la gradación.

4 *Impium ac nefárium*, impía y sacrílega.—*Impium* por relación á los desastres consiguientes á la guerra: metonimia. *Nefárium* por relación á Catilina, causador de élla.

5 *Tum tu*...—Bella apóstrofe con que termina Cicerón su magnífico discurso.

6 *Statórem*, conservador.

7 *Acérbis a tuis áris*... alejarás de tus aras y de los templos de los demás dioses...—*Ara* se toma aquí en el sentido de *templum* por sinécdoque, como lo está indicando el *ceteris*, pues es claro que son sinónimas aquellas dos palabras, las cuales se diferencian entre sí, como el todo se diferencia de la parte.

8 *Vivos mortuósque*, en esta y en la otra vida.

llevó en su compañía en calidad de lugarteniente á Quinto Ligario, á quien puso al frente de la provincia cuando él dejó este cargo. Gobernóla pacíficamente algún tiempo, y estallando en esto la guerra civil de César y Pompeyo, enviaron á la África á Publio Accio Varo para que sucediese á Ligario en el gobierno. Ligario se detuvo allí por causa de la guerra, después de la llegada del nuevo Gobernador, y no permitió la entrada de Tuberón en la provincia, que, de acuerdo con su padre, quería ganarla para Pompeyo. Lleno Tuberón de resentimiento por esta causa, después de concluida la guerra, acusó ante César á Ligario de haber usurpado el gobierno de Atrica á favor de Pompeyo. Cicerón defiende á Ligario en este discurso, que vamos á analizar ligeramente.

Esta oración pertenece al género judicial, puesto que se encamina á defender á Ligario: su estilo es templado, vivo en algunas ocasiones, y palpicado de agudezas. Consta de *Exordio, Narración, Confirmación y Peroración*.

EXORDIO.

El exordio es de insinuación: comienza el orador conciliándose la benevolencia de César, dejando entrever por medio de una continuada ironía que el *inaudito crimen* de que se acusa á su defendido no es tal crimen; pero no quiere entrar en cuestiones; y confiado en la clemencia de César, confiesa el hecho sin vacilar, como desafiando á su adversario, para hacerle ver cuán fuertes son los medios de defensa de que piensa valerse para salvar al acusado.

NARRACION.

En la narración expone sencillamente la salida de Ligario para el África en compañía de Considio, cuando no había asomos de guerra; lo mucho que se hizo querer de todos, la precisión que tuvo Considio de fiarle el gobierno de la provincia á su salida para contentar al pueblo, la repugnancia que esto le costó á Ligario, la llegada de Varo, la imposibilidad en que se vió el primero de salir del África por causa de la guerra, aun después de resignar el mando, no debiendo por lo tanto imputársele el delito de que se le acusa; y hace ver, en fin, por razones de congruencia, que si Ligario tuviera libertad de obrar, se hubiera ido á Roma en vez de quedarse en Utica.

CONFIRMACION.

En la confirmación se esfuerza á demostrar que no hay crimen alguno en el hecho de que se acusa á Ligario; que por sólo él no se le puede notar de partidario de Pompeyo; pero que aun así le perdonaría César, cuya clemencia ensalza, como perdonó al mismo Cicerón. Se lamenta de que acuse de Pompeyano á Ligario, precisamente Tuberón, gran partidario de Pompeyo, en lo cual echa de ver su falta de prudencia, pues no prevé las consecuencias de su acusación; se duele que se falte así á los sentimientos de humanidad que deben animar á un romano, y mira como una crueldad el que haya quien exite la venganza de César contra Ligario, cuando otros han pedido gracia en favor suyo.

Pero confía en la natural clemencia del vencedor, de quien hace un breve, pero magnífico elogio. Se indigna de que se califique de delito el haber seguido las banderas de Pompeyo, á quien consagra un sentido recuerdo, lo mismo que á sus partidarios, defendiéndolos de tal imputación. Demuestra que, en el caso de algún delito, Tuberón era reo de él, lo mismo que Ligario. Hace la historia de la llegada del primero al África, y aplaude su constancia y entereza; pues que no hizo traición á sus opiniones y principios, á pesar de los motivos de resentimiento que tenía contra Pompeyo, conciliando así indirectamente la benevolencia de César en favor del acusado.

PERORACION.

En la peroración implora la clemencia de César, manifestando que le dirige la palabra como á un padre, no como á un juez, renunciando á los poderosos medios de defensa que pudiera emplear aun considerándole del último modo. Funda la esperanza de salvar á Ligario en la bondad de César, que perdonó á Cicerón mismo, partidario de Pompeyo, Confía en la mediación de los amigos de César y de los parientes de Ligario, en los méritos que éste había contraído, en la gloria que ha de resultar al primero de un perdón generoso, y, por último, en la excelencia de la virtud de la clemencia que tanto enaltece á los hombres, haciéndolos semejantes á la divinidad cuando conceden la vida á sus hermanos.

EXORDIO.—*Novum crimen, C. Cæsar, et ante hunc diem inauditum, propinquus meus ad te Q. Túbero detulit; Q. Ligarium in Africa fuisse: idque C. Pansa, præstanti vir ingenio, fretus fortasse eâ familiaritate, quæ est ei tecum, ausus est confiteri. Itaque, quod me vertam nescio. Paratus enim veneram, sum tu id neque per te scires, neque audire aliunde potuisses, ut ignoratione tua ad hominis miseri salutem abuterer.* Sed quoniam diligentiam inimici investigatum

1. *Detulit ad te...* te ha denunciado un delito nuevo, nunca oído hasta hoy.—Ironía.

2. *Quod me vertam*, adonde volver mis ojos.

3. *Veneram paratus ut abuterer...* venía aquí con ánimo de utilizar cuanto pudiera en favor de un desgraciado la ignorancia en que tú te hallabas con relación á estos hechos.—El verbo *abuti* puede tomarse en buena y mala parte, y cuando se emplea en su acepción favorable, como sucede en este lugar, dice más que el simple *uti*. Su verdadero sentido en este caso, es, «usar de una cosa con destreza, con habilidad, de la manera más acomodada al fin que nos proponemos». Así lo emplea también Cicerón en otra parte (*De Nat. Deor.*, II, LX), cuando di-

est quod latébat, confitendum est, ut opinor; præsertim cum meus necessarius C. Pansa fecerit, ut id jam integrum non esset¹; omissaque controversiâ, omnis oratio ad misericordiam tuam conferenda est, quâ plurimi sunt conservati, cum a te non solum liberationem culpæ, sed errati veniam impetravissent. Habes igitur, Túbero, quod est accusatori maxime optandum, confitentem reum, sed tamen ita confitentem, se in ea parte fuisse, qua te, Túbero, qua virum omni laude dignum patrem tuum. Itaque prius² de vestro delicto confiteamini necesse est, quam Ligarii ullam culpam reprehendatis.

NARRACIÓN.—Q. igitur Ligarius, cum esset adhuc nulla belli suspicio, legatus in Africam cum proconsule C. Considio profectus est: qua in legatione³ et civibus et sociis ita se probavit, ut decedens Considius provinciâ, satisfacere hominibus⁴ non posset, si quemquam alium provinciæ præfecisset. Itaque Q. Ligarius, cum diu recusans nihil profecisset, provinciam accepit invitus: cui sic præfuit in pace, ut et civibus et sociis gratissima esset ejus integritas et fides. Bellum

ce: *Sagacitate canum at utilitatem nostram abutimur*: utilizamos ábilmente en beneficio nuestro el olfato del perro.

1. *ut id jam integrum non esset*, que ya no nos queda otro arbitrio.—Esta frase se explica así: *ut res non esset jam in statu integro*, esto es, en aquel primer estado que yo deseaba: *ut ignoratione tua abuterer*, etc.

2. *Itaque prius* . . . Por consecuencia, antes de tachar de culpable á Ligario, es forzoso que tú te declares delincuente.—Para comprender bien este pasaje, es preciso notar la diferencia entre *culpa* y *delictum*. *Culpa* designa las más veces una falta contra la prudencia, una falta nacida de un error ó descuido; *delictum* supone así como *peccatum*, una verdadera transgresión, una infracción: el primero, de las leyes positivas; el segundo de las generales de la conciencia. Ahora bien: refiriéndose á Tuberón, dice: *de delicto vestro*, porque Tuberón había ido al África por su voluntad, y aun con intención deliberada de ganarla para Pompeyo: con relación á Ligario, dice *culpam ullam*, porque éste se vió allí detenido sin querer por las circunstancias de la guerra. Esto supuesto, el acusador era más censurable que el acusado, y eso quiere decir Cicerón.

3s *Qua in legatione* . . . y en el desempeño de su destino de tal modo se granjeó las voluntades de los ciudadanos y aliados. — *Probare se alicui* es propiamente hacerse uno digno de que otro apruebe sus actos, portarse de modo que su conducta no pueda menos de parecer bien.

4. *Satisfacere hominibus*, dejar contento al pueblo (de África).

súbito exarsit, quod qui érant in África ante audierunt¹ geri, quam parari. Quo audito, partim cupiditate inconsiderata, partim cæco quodam timore, primò salutis causâ², post étiam stúdi sui, quærebant aliquem ducem: cum Ligarius dómum spectans, et ad suos redire cupiens, nullo se implicari negotio passus est. Interim P. Actius Varus, qui prætor Africam obtinuerat, Úticam venit. Ad eum státim concúrsus est³. Atque ille non mediocri cupiditate arripuit impérium; si illud impérium esse potuit⁴, quod ad privatum clamore multitudinis imperitæ nullo público consilio deferebatur. Itaque Ligarius, qui omne tale negotium cúperet effugere, páullum adventu Vari conquivit.

CONFIRMACIÓN.—Adhuc, C. Cæsar, Q. Ligarius omni culpâ vacat: domo est egressus non modò nullum ad bellum, sed ne ad mínimam quidem suspicionem belli: legatus in pace profectus, in provincia pacatissima ita se gessit⁵, ut ei pácem esse expediret. Profectio certè ánimum tuum non debet offendere. Num igitur remansio? Multò minùs. Nam profectio⁶ voluntatem hábuít non turpem; remansio étiam necessitatem honestam. Ergo hæc duo témpora cárent crimine; unum, cum est legatus profectus: áterum, cum efflagitatus a provincia, præpositus Africæ est. Tértium est tempus, quo post adventum Vari in África réstitit. Quod si est criminósum, necessitatis crimen est, non voluntatis. An ille si potuisset illinc ullo modo evádere, Úticæ potiù quam Ro-

1. *Ante audierunt* . . . supieron que estaba ya en guerra, antes de tener noticia alguna de sus preparativos.

2. *Primò salutis causâ* . . . al principio, consultando el bien común; después, siguiendo cada cual sus opiniones políticas.—*Post étiam stúdi sui*, esto es, *causâ stúdi sui*.

3. *Concúrsus est ad eum*, todos acudieron á él.

4. *Si illud impérium esse potuit* . . . si es que merece llamarse mando el que se daba á un particular por la gritería del ignorante populacho, y sin acuerdo alguno de la autoridad pública.—Correccion.

5. *Ita se gessit* . . . Se condujo como cumplía á un hombre interesado en mantener la paz.

6. *Nam profectio* . . . porque partió animado de buenas intenciones, y se detuvo por una necesidad honrosa.—*Non turpem honestam*. *Turpis* es lo contrario de *honestus*, pero acompañado el primeró de la negación, vienen á significar lo mismo.

mæ, cum P. Actio quàm cum concordíssimis frátribus, cum aliénis esse quàm cum suis muluisset? Cum ipsa legátio ¹ plena desidérii ac sollicitúdinis fuisset própter incredibilem quémendam frátrum amórem, hic æquo ánimo esse pótuit, belli dissidio distráctus a frátribus?

Nullum igitur hábes, Cæsar, adhuc in Q. Ligário signum aliénæ a te voluntátis. Cujus ego cáusam animadvérte quæso quâ fide deféndam, cùm prodo meam. O cleméntiam ² admirábilem, atque omni láude, prædicatióne, lítteris, monumentisque decorándam! M. Cícero apud te deféndit álium in ea voluntáte non fuisse, in qua se ipsum confitétur fuisse, nec tuas táctas ³ cogitatiónes extiméscit, nec quid tibi de álio audiénti, de se ipso occúrrat, reformídat. Vide quàm non reformídem, vide quánta lux liberalitátis et sapiéntiæ tuæ mihi apud te dicénti oboriátur. Quántum pótero, voce conténdam, ut hoc pópulus Románus exáudiat. Suscêpto bello ⁴, Cæsar, gesto étiam ex magna parte, nulla vi coáctus, júdicio meo ac voluntáte ad ea arma proféctus sum, quæ érant sumpta contra te. Apud quem igitur hoc dico? nempe apud eum, qui cùm hoc scíret, tamen me ántequam vídit, rei-

1. *Cum ipsa legatio*... cuando tantas inquietudes y desvelos le costó el partir á África, por el increíble amor que profesa á sus hermanos, etc.

2. *O cleméntiam*... ¡Oh clemencia admirable, digna de ser ensalzada con todo género de alabanzas, encomios, escritos y monumentos!— Exclamación hábilmente introducida para preparar el ánimo de César á que oiga sin ofenderse lo que va á decir el orador. Este, queriendo hacer resaltar lo ridículo que era el perseguir á Ligario como pompeyano, cuando también lo habían sido Cicerón que le defiende y Tiberón que le acusa, comienza por acusarse igualmente así mismo, despertando recuerdos de que pudiera resentirse César; pero lo hace de modo que más bien le lisonjea que le ofende. Esto es lo que en retórica se llama *parresia* ó licencia.

3. *Nec tuas táctas*... y no teme lo que puedes tú pensar para tí, ni le acobarda el considerar lo que, oyéndole hablar por otro, se te puede ocurrir acerca de su conducta.— Todos estos preliminares sirven para disponer favorablemente el ánimo de César.

4. *Suscêpto bello*... Empezaba, oh César, la guerra civil, y cuando estaba muy adelantada, fui á unirme con el ejército que militaba contra tí, de mi propia voluntad, siguiendo mis opiniones, y sin que nadie me hiciera violencia alguna.— He aquí las palabras de que parece debía ofenderse César, pero que, supuesto lo que sigue, sirven para hacer resaltar más sus generosos sentimientos.

públicæ réddidit: qui ad me ex Ægypto literas misit, ut éessem idem qui fuíssem ¹; qui cùm ipse imperátor in toto império pópuli Románi unus éset, esse me álterum pássus est: a quo, hoc ipso C. Pansá mihi núncium perferénte, concessos fásces laureátos ténui, quoad tenéndos putávi: qui mihi ² tum dénique se salútem putávit réddere, si eam nullis spoliátam ornáméntis dedísset. Vide quæso, Túbero, ut qui de meo fácto non dúbitem dicere, de Ligárii non áudeam confitéri. Atque hæc própterea de me dixi, ut mihi Túbero, cùm de se éadem dicerem, ignósceret. Cujus ego indústriæ gloriæque fáveo, vel própter propínquam cognatiónem, vel quòd ejus ingénio studíisque deléctor, vel quòd láudem adolescéntis propínqui exístimo ³ étiam ad meum áliquam frúctum redundáre. Sed hoc quæso, quis pútet fuisse crímen, esse in África Ligárium? nempe is, qui et ipse in eádem África esse vóluit, et próhibitum se a Ligário quéritur ⁴, et certè contra ipsum Cæsárem est congréssus armátus. Quid énim, Túbero, tuus ille distráctus in ácie Pharsálica gládius agébat? cujus látus ille mucro petébat? qui sénsus érat ⁵ armórum tuórum? quæ túa mens? óculi? mánus? árdor ánimí? quid cupiébas? quid optábas? Nimis úrgeo: commovéri vidétur adolescens: ad me revértar, iisdem in ármis fui. Quid áutem áliud égimus, Túbero, nisi ut, quod hic pótest, nos possémus? Quórum

1. *Ut éessem idem qui fuíssem*, para que continuara siendo lo que hasta entonces había sido—Esto es, con los mismos honores y distinciones.

2. *Qui mihi*... y en una palabra, creyó que no me daba la vida por completo, si no me conservaba todos mis honores.

3. *Vel quòd exístimo*... ya porque juzgo que, en cierto modo, cede también en provecho mío el buen nombre de mi joven pariente.

4. *Et quéritur se*... y se queja de que Ligario se lo hubiese prohibido.

5. *Qui sénsus érat*... con qué objeto tomaste las armas? cuál era tu intención? qué buscaban tus ojos? qué tus manos? qué significaba tu ardimiento? qué es lo que querías? qué deseabas? Demasiado apuré á Tiberón; el pobre joven parece conmovido; pues bien, volveré á hablar de mi persona: yo también me hallé en el mismo campo.—Magnífica amplificación con que comprueba la proposición *congréssus est armátus contra Cæsarem*. Acusándose el orador á sí mismo en este lugar, consigue tres cosas: 1ª, sincerarse con Tiberón del cargo que pudiera hacerle por los recuerdos que despierta; 2ª, demostrar la poca importancia que da á la acusación contra Ligario; 3ª, insinuar en el ánimo de César, dejando ver lo mucho que confía en su bondad.

igitur impúnitas, Cæsar, tuæ cleméntiæ láus est, eórum ipsórum ad crudelitatem te ácuet orátio? ¹. Atque in hac cáusa non nihil équidem, Túbero, étiam tuam, sed multò mágis pátris tui prudéntiam desidéro: quòd homo cum ingénio, tum étiam doctrína excéllens ², génus hoc cáusæ quod ésset, non viderit. Nam si vidisset, quóvis profectò, quàm isto modo, a te agi maluisset ³. Arguis faténtem ⁴. Non est satis. Acúsas eum, qui cáusam hábet, aut, ut ego dico, meliorem quàm tu; aut, ut tu vis, árem. Hæc non modò mirabilia sunt, sed prodigií simile est quod dicam. Non hábet eam vim ⁵ ista accusatio, ut Q. Ligárius condemnétur, sed ut necétur. Hoc égit civis Románus ante te nemo. Extérni ⁶ isti sunt móres. Usque ad sánguinem ⁷ incitári sólet ódium aut lévium Græcórúm, aut immánium barbatórum. Nam quid áliud ágis? Ut Rómæ ne sit? ut domo cáreat? ne cum óptimis frátribus, ne cum hoc T. Brocho avúnculo súo, ne cum ejus filio consobrino súo, ne nobiscum vivat? ne sit in pátria? Num est? Num pótest mágis carere his ómnibus, quàm cáret? Itáliá prohibétur, éxulat. Non tu ergo hunc pátriá priváre, qua cáret, sed vitâ vis ⁸. At istud ⁹ ne ápud eum quidem dictatórem, qui ómnes, quos óderat, morte multábat,

1 *Oratio eorum, quorum impunitas...* podrán excitarte á la crueldad las palabras de aquellos hombres cuya impunidad es el mejor elogio de tu clemencia?

2 *Quod homo excellens...* porque, á pesar de ser un hombre de tan claro talento y de tan buenos conocimientos, no ha reflexionado, etc.

3 *Maluisset agi a te...* hubiera querido que la ventilaras en cualquier otro terreno mejor que en éste.

4 *Arguis fatentem...* haces cargos á un hombre que confiesa el hecho. Pero aún hay más: acusas á uno que tiene mejor causa que tú, según yo digo, ó á lo menos, igual, según tú quieres.

5 *Non habet eam vim...* no se busca en esta acusación imponer una pena cualquiera á Ligario, sino condenarle á muerte.

6 *Extérni*, extrañas.—Como si dijera: propias sólo de pueblos bárbaros.

7 *Usque ad sanguinem...* sólo entre los inconstantes griegos, ó entre los desapiadados extranjeros, se suele excitar el odio de los que mandan, hasta hacerles decretar la pena de muerte.

8 *Ergo tu non vis...* luego lo que tú pretendes no es desterrarle, pues ya lo está, sino quitarle la vida.

9 *At istud...* pero eso nadie lo hizo ni aun en tiempo de aquel dictador que á cuantos aborrecía condenaba á muerte.—Alude al dictador

quisquam égit isto módo. Ipse jubábat occídi, nullo postulante: præmiis étiam invitábat. Quæ tamen crudélitas ab hoc eódem áliquot ánnis post, quem tu nunc crudélem esse vis, vindicáta est. Ego verò ¹ istud non póstulo, inquis. Ita me hércule existimo, Túbero. Novi énim te, novi pátrém tuum, novi dómum noménque véstrum: stúdia dénique gèneris ac familiæ vestræ, virtútis, humanitátis, doctrínæ plurimárum ártium atque optimárum, nota sunt mihi ómnia. Itaque certò scio vos non pétere sánguinem; sed párum attendistis. Res énim eò spéctat, ut eâ pœnâ, in qua ádhuc Q. Ligárius sit, non videámini ² esse conténti. Quæ est igitur ália præter mórtém? Si énim in exilio est, sicuti est, quid ámplius postulátis? An, ne ignoscátur? Hoc verò multò acérbius, multóque est grávius ³. Quod nos domi pétimus précibus et lácrymis, prostráti ad pédes, non tam nostræ causæ fidéntes, quàm hujus humanitáti, id ne impetrémus pugnábis? et in nóstrum flétum irrumpes ⁴, et nos jacéntes ad pédes súpllicum voce prohibébis?

Si cum hoc domi facerémus, quod et fécimus, et ut spero, non frustrá fécimus, tu derepente irrupisses, et clamáre cœpisses: C. Cæsar, cave crédas, cave ignóscas, cave te frátrum pro frátris salúte obsecrántium miséreat; nonnè ómnem humanitátem exuisses? ⁵. Quánto hoc dúrius, quod nos domi pé-

Sila. El *istud*, eso, lo mismo en latín que en castellano, se emplea frecuentemente con o signo de menosprecio.

1 *Ego verò...* pero ya te oigo decir: no es eso lo que yo pretendo.—Prolepsis oratoria.

2 *Res enim spectat eò, ut videámini...* porque, bien considerado todo, diríase que aún no estáis satisfechos con la pena que viene sufriendo Ligario.

3 *Hoc verò est multò acérbius, multóque grávius*, pero eso es todavía mucho más inhumano, mucho más duro.—*Acérbius*, por relación al acusador; *grávius*, por relación á una demanda semejante. El contrario de *acérbus* es *mitis*; á *grávis* se opone *lévis*; el primero supone la ausencia de sentimientos generosos; el segundo designa lo insopportable de la pena.

4 *Et irrumpes in flétum...* y vendrás á interrumpir nuestro llanto y á taparnos la boca cuando, postrados á sus piés, le pedimos por Ligario?

5 *Nonnè exuisses ómnem humanitátem?* no te hubieras despojado de todo sentimiento de humanidad?

timus, id a te in foro oppugnári? et in tali miséria ¹ multorum perfúgium misericórdiæ tollere? Dicam planè, C. Cæsar, quod sentio. Si in hac tanta túa fortuna ² lenitas tanta non esset, quántam tu per te, per te, inquam obtines (intélligo quid loquar), acerbissimo luctu redundáret ista victória. Quàm multi enim essent de victóribus, qui te crudélem esse vellent, cum étiam de victis reperiántur? Quàm multi, qui cum a te némini ignósci vellent, impedirent cleméntiam tuam, cum étiam ii, quibus ipse ignovisti, nólint te in álios esse misericórdem? Quodd si probáre Cæsari possémus in África Ligárium omnino non fuisse; si honésto et misericórdi mendácio salúti civis calamitóssi consúltum esse vellémus; tamen hóminis non esset in tanto discrimine et periculo civis reféllere et cóarguere nóstrum mendárium; et si esset alíujus, ejus certè non esset, qui in eádem causa et fortuna fuisset. Sed tamen aliud est erráre Caesarem nolle, aliud nolle miseréri. Tu diceres: Cave, Cæsar, crédas: fuit in África Ligárius; túlit arma contra te. Nunc quid dicis? Cave ignóscas. Hæcne hóminis ad hóminem vox est? ³ qua qui

1 *Et in tali miséria*... y quitar á tantos infelices el recurso de implorar gracia en situaciones semejantes?

2 *Si in hac fortuna túa*... si en medio de tu elevación no fuera tan grande tu clemencia, como lo es por tu natural carácter, por tu natural carácter, repito (y sé muy bien lo que digo), amarguísimas lágrimas había de costar tu victoria.—*Lenitas*, está empleado con suma propiedad en este pasaje, tratándose de los sentimientos humanos de César. *Lenitas mansuetúdo*, *cleméntia*, *misericórdia*, convienen en la idea fundamental; pero *lenitas* designa la piedad como un hábito, esto es, como hija del carácter, del temperamento del individuo; *mansuetúdo* se contrae á la grandeza de alma para perdonar las injurias, y, de consiguiente, puede ser temporal, debida á circunstancias particulares: *cleméntia* designa la piedad que en casos dados muestra una persona poderosa para no aplicar al culpable el castigo merecido: *misericórdia* es la expresión general para significar la compasión que inspiran los males ajenos. Hacemos esta advertencia para que los alumnos comprendan la fuerza de todas estas palabras, que tan frecuentemente emplea Cicerón en el presente discurso.

3 *Hæcne est vox hóminis ad hóminem?* y puede un hombre pretender tal cosa de otro hombre?—Pensamiento profundo y eminentemente moral. Es como si dijera: el que tiene valor de decir á otro, *cave ignóscas*, no es hombre, es una fiera; y tampoco pueden dirigirse tales expresiones sino á un monstruo, no á un hombre, esto es á una persona de sentimientos humanos y generosos.

apud te, C. Cæsar, utétur, suam citiùs abjiciet¹ humanitátem, quàm extorquébit tuam. Ac primus áditus² et postulátio Tuberónis hæc, opinor, fuit, valle se de Q. Ligárii scélere dícere. Non dúbito quin admirátus sis, vel quòd de nullo álio quisquam, vel quòd is qui in eádem cáusa fuisset, vel quídam novi facinoris afférret. Scélus tu illud vócas, Túbero? cur? isto enim nómine illa ádhuc cáusa cáruit: alii errórem appellánt, alii tímórem; qui duriùs spem, cupiditátem, ódium, pertináciám; qui gravíssimè, temeritátem: scélus, præter te, ad hunc nemo. Ac mihi quídem, si próprium et vérum nomen nostri mali quærátur, fatális quædam calámitas incidisse vidétur, et impróvidas hóminum méntes occupavisse, ut nemo mirári débeat, humana consilia divíná necessitáte esse superáta. Líceat esse miserós³, quamquàm hoc victóre esse non póssumus. Sed non loquor⁴ de nóbis: de illis loquor qui occidérunt. Fúerint cúpidi⁵, fúerint iráti, fúerint pertináces: scéleris verò crimine, furóris, parricídii, líceat Cn. Pompéjo mórtuo, líceat multis aliis carére. Quándo hoc quisquam ex te, Cæsar, audivit? aut túa quid aliud arma voluerunt, nisi a te contuméliam propulsáre? quid égit tuus ille invictus exércitus, nisi ut suum jus tuerétur et dignitátem

1 *Citiùs abjiciet*... antes se envilecerá apareciendo como un inhumano, que logrará hacer que tú lo seas.

2 *Ac primus áditus*... pero, si no estoy equivocado, lo que dijo Tuberón, no bien llegó á la presencia de César, fué, que iba á denunciarle un delito de Ligario.—La palabra *de scélere* es enfática: ella envuelve la idea dominante que preocupa al orador en todo este lugar, y por eso insiste tanto en rechazar tal calificación. Todo este pasaje hasta el *sed ut ómittam*, es bellísimo, acaso es el trozo más sentimental y más hermoso de todo el discurso.

3 *Líceat esse miserós*... dígase que somos desgraciados, aunque no podemos serlo con un vencedor como César.—Concesión y corrección.

4 *Sed non loquor*... pero no hablo de nosotros, hablo de los que murieron en el campo.—Transición delicadísima, para no hacer personal la cuestión y poder hablar con más libertad.

5 *Fúerint cúpidi*... dígase que fueron ambiciosos, dígase que fueron iracundos, dígase que fueron pertinaces; pero respétese la memoria de Pompeyo y de los que con él sucumbieron, y no se les acuse de malvados, de furiosos, de parricidas.—César mismo, aunque enemigo de Pompeyo, debió de complacerse oyendo hablar de esta suerte á Cicerón.

tuam? Quid? tu cum pácem esse cupiébas, idne agébas¹; ut tibi cum scelerátis, an ut cum bónis civibus conveniret? Mihi verò, Cæsar, túa in me máxima mérita tanta certè non videréntur, si me ut scelerátum a te conservátum putárem. Quómodo áutem² tu de respública bene méritus ésses, si tot scelerátos incólume dignitáte esse voluisses? Secessióne tu illam existimavisti, Cæsar, iníitio, non béllum: non hostile ódium, sed civile dissidium: utrisque cupiéntibus³ repúblicam sálvam; sed pártim consiliis, pártim stúdiis, a commúni utilitáte aberrántibus⁴. Principum⁵ dignitas érat pene par; non par fortásse eórum, qui sequebántur: cáusa tum dúbia⁶, quòd érat áliquit in utrámque parte⁷, quòd probári pòsset: nunc mélior certè⁸ ea judicánda est, quam étiam dii adjuvérunt. Cógnota verò cleméntià tuá, quis non eam victóriam próbet⁹, in qua occiderit nemo nisi armátus?

Sed ut omíttam commúne cáusam, veniámus ad nos-

1. *Idne agébas, ut . . .* ¿tratabas de negociarla con los perversos, ó con los buenos ciudadanos?—Como si dijera: si tú hubieras tenido por malvados á los partidarios de Pompeyo, no habrías entrado en negociaciones con ellos. Argumento con que prueba la proposición asentada más arriba: *isto nómine (sceleris) cáusa illa ádhuc cáruit*.

2. *Quómodo áutem . . .* ¿qué tendría que agradecerte la república, si hubieras conservado en sus puestos y dignidades á tantos hombres, á sabiendas de que eran unos malvados?—Como si dijera: al tener con ellos ese miramiento, tú no los considerabas como tales. Otro argumento con que confirma la proposición de que César no miraba como un delito el haber sido partidario de Pompeyo.

3. *Utrisque, unos y otros.*—Cesarianos y Pompeyanos. Ya en otra ocasión hemos visto que *utérque*, en plural, no designa dos personas, sino dos bandos ó partidos.

4. *Aberrántibus . . .* alejándose del bien común, los unos por sus miras partitulares, los otros por sus afecciones.

5. *Principum*, de los dos caudillos.—De César y de Pompeyo.

6. *Dúbia*, dudosa.—Porque no se sabía de qué lado estaba la justicia.

7. *Erat áliquit in utrámque parte . . .* de ambas partes podían alegarse razones muy plausibles.

8. *Nunc certè . . .* hoy ya podemos mirar como más justa la causa favorecida por el cielo.—Perífrasis para designar el partido de César, que fué al cabo el victorioso.

9. *Quis non próbet . . .* ¿quién dejará de aplaudir una victoria que no costó más sangre que la derramada en el campo de batalla?—Alusión á la templanza y moderación de César, y á la generosidad con que perdonó á sus enemigos.

tram. Utrum tándem existimas fácius fuisse. Túbero, Ligárium ex África exire, an vos in Áfricam non venire? Poteramúsne, inquires, cum senátus censuisset? si me cónsulis, nullo modo. Sed tamen Ligárium senátus idem legáverat. Atque ille¹ eo témpore páruit, cum parére senátui necesse érat: vos tunc parúistis, cum páruit nemo, qui nóluit. Reprehéndo igitur² mínimè verò. Neque enim lícuit áliter vestro géneri, nómini, familiæ, disciplinæ. Sed hoc non concédo, ut quibus rébus gloriémuni in vóbis, eásdem in áliis reprehendátis. Tuberónis sors conjécta est ex senátusconsulto, cum ipse non adésset, morbo étiam impedirétur: statúerat se excusáre. Hæc ego novi própter commúnes necessitúdines, quæ mihi sunt cum L. Tuberóne. Domi uná erudití, militiæ contubernáles, post affines, in omni dénique vita familiáres. Mágnum étiam vínculum, quòd iisdem sémper stúdiis usi súmus. Scio igitur Tuberónem domi manére voluisse. Sed ita quídam agébant³, ita reipúblicæ sanctíssimum nómen opponébant, ut etiámsi áliter sentiret, verbórum tamen ipsórum pónus sustinére non pòsset. Cessit auctoritáti amplíssimi viri, vel potiùs páruit. Una est proféctus cum iis, quórum érat una cáusa. Tardiùs iter fécit. Ítaque in Áfricam vénit jam occupátam. Hinc in Ligárium crímen⁴ órítur, vel ira potiùs. Nam, si crímen est prohibére illum voluisse, non mínus mágnum est⁵, vos Áfricam, ómnium provinciárum ar-

1. *Atque ille . . .* y con esta diferencia, que Ligario obedeció, cuando no se podía menos de obedecer al senado; tú obedeciste, cuando sólo obedeció el que quiso.—Argumento á *fortióri*, con que prueba que si Tuberón era excusable por haber ido al África en obediencia á un acuerdo del senado, Ligario era más disculpable aún.

2. *Reprehéndo igitur?* será esto decir que yo censuro tu conducta? nada menos que eso, pues no debía obrar de otro modo un hombre de tu carácter, de tu crédito, de tu rango, de tus principios.

3. *Sed ita quídam agébant . . .* pero de tal manera le obligaban algunos, tal fuerza le hacían invocando el sacratísimo nombre de la república, que aun cuando fueran otras sus intenciones, no hubiera podido resistir á razones tan poderosas.

4. *Hinc crímen . . .* he aquí el origen de la acusación, ó más bien del resentimiento contra Ligario.

5. *Non mínus mágnum est . . .* no es cosa menos grave el haber querido vosotros ocupar el África, que era el punto militar más importante de todas las provincias para hacer la guerra á Roma, que el que hubiese habido una persona que aspirara á gobernarla; y, sin embargo, esa persona no fué Ligario.

cem, nátam ad béllum contra hanc úrbem geréndum, obtinere voluisse, quàm áliquem se imperatórem esse maluisse. Atque is tamen áliquis Ligárius non fuit. Varus impérium se habere dicebat; fásces certè habébat. Sed quoque modo sese illud hábet ¹; hæc queréla vestra, Túbero, quid valet? Recépti in província non sumus. Quid, si essétis? Cæsari ne eam traditóri fuissétis, an contra eum retentóri? Vide quid licéntiæ, Cæsar, nobis túa liberalitas det, vel potius audácia. Si respónderit Túbero, Áfricam, quò senátus eum sorsque miserat, tibi pátre suum traditúrum fuisse; non dubitábo ápuđ ipsum te, cujus id eum fácere intérfuit, gravíssimis vérbis ejus consílium reprehéndere ². Non enim si tibi ea res grata fuisset, éssét étiam probáta. Sed jam hoc tótum omitto, non tam ut ne offéndam tyas patientíssimas áures, quàm ne Túbero, quod núnquam cogitávit, factúrus fuisse videátur. Veniebátis ígitur in Áfricam, provínciam ún timer omñibus huic victóriæ máximè inféstam; in qua érat ³ rex potentíssimus, inimicus huic causæ, aliéna volúntas, convéntus firmi atque magni. Quæro, quid factóri fuissétis? quamquàm, quid factóri fuéritis, non dúbitem, cum videam quid fecéritis. Prohibiti éstis in província vestra pédem pó-

1. *Sed quoque modo sese illud habet...* pero sea de esto lo que quiera, ¿a qué está reducida vuestra queja? Se nos negó la entrada en la provincia, dices. ¿Y si te hubieran admitido en ella ¿qué hubieras hecho entonces? ¿entregársela a César, ó hacerle la guerra con ella?—Inflexible dilema que no admite contestación. O se la entregabas a César, y entonces eras un traidor, ó le hacías la guerra con ella, y en este caso eras más culpable que Ligario, a quien acusas de desafecto a César.

2. *Non dubitábo reprehéndere...* no tendré reparo en censurar con las palabras más duras su propósito, delante de tí mismo, que eras el más interesante en que obrara de ese modo, porque aunque tal conducta te alagara, nunca te hubiera parecido bien.—Como si dijera: te hubieras aprovechado de la traición, pero no hubieras podido menos de reprobar la conducta del traidor.

3. *In qua érat...* donde había un rey poderosísimo que odiaba a este partido, muchos desafectos, numerosas y fuertes corporaciones.—El rey a quien alude era Yuba ei de Mauritania, acérrimo partidario de Pompeyo. Dice *inimicus huic causæ quasi non amans hanc causam*. Ya en otro lugar se ha visto la diferencia que hay entre *hostis inimicus* y *adversarius*.

nere; et prohibiti, ut perhibétis, summa cum injúria. Quo modo id tulistis? accéptæ injúriæ querélam ad quem detulistis? nempe ad eum ¹; cujus auctoritatem secúti, in societatem belli venerátis. Quòd si Cæsaris causá in provínciam veniebátis, ad eum profectò exclúsi província venissétis. Venistis ad Pompéjum. Quæ est ergo ápuđ Cæsárem queréla, cum eum accusétis, a quo querámini vos prohibitos contra Cæsarem béllum géreere? Atque in hoc quidem vel cum mendácio ² si vultis gloriári, per me licet ³, vos provínciam fuisse Cæsári traditúros, étiam si a Varo et quibúsdam aliis prohibiti essétis. Ego autem confitébor culpam esse Ligárii, qui vos tantæ láudis ⁴ occasiõe priváverit. Sed vide, quæso, C. Cæsar, constántiam ornatíssimi viri L. Tuberónis, quam ego, quàmvis ipse probárem, ut probo, tamen non commemorárem, nisi a te cognovíssem in primis eam virtútem solère laudári. Quæ fuit ígitur ún timer in ullo hómine tanta constántia? Constántiam dico? néscio an meliùs patientiam póssem dicere. Quotus enim istud quisque ⁵ fecísset, ut a quibus pártibus in dissensiõe civili non éssét recéptus, essétque étiam cum crudelitáte rejeétus, ad eas ipsas redíret? Magni cujúsdam ánimi, atque ejus viri est, quem de suscépta causa, propositaque senténtia, nulla contumélia, nulla vis,

1. *Nempe ad eum...* cabalmente a aquel con quien te uniste para hacer la guerra, cediendo a su autoridad.

2. *Vel cum mendácio*, aunque sea mintiendo.—Frase demasiadamente atrevida, que sólo se comprende teniendo en cuenta la libertad de aquellos tiempos en el decir.

3. *Per me licet*, no me opondré.

4. *Tantæ láudis*, de una hazaña tan gloriosa.—Ironía, porque alude a una traición, y en la traición no hay gloria, sino infamia.

5. *Quotus quisque enim...* porque ¿qué otro hombre hubiera tenido la constancia de volver al partido que no había querido admitirle en la desavenencia civil, y hasta le había rechazado con crueldad?—El *quotus* está separado del *quisque* por la figura *tnesis*. Este interrogativo está empleado con mucha propiedad: se usa de él cuando la contestación precedente a la pregunta es ésta: *muy, pocos, casi ninguno*. El *istud* es enfático, y sólo sirve para preparar el *ut redíret*. El consiguiente del relativo, *a quibus pártibus*, está expreso para fijar la atención sobre la idea significada por esa palabra igualmente enfática, y hacer resaltar más la constancia de Tuberón.